

в руководстве «Основы медитации». Описание более чем 500 произведений классической и легкой музыки, способствующих снятию болевых ощущений и помогающих в решении многих эмоциональных проблем дано в книге К. Рюгера «Домашняя музыкальная аптечка».

Во всём мире существуют научно-исследовательские центры музыкальной терапии, в которых сотрудничают специалисты различных профилей – психологи, музыковеды, социологи, философы, врачи, педагоги. В университетах США, Австрии, Германии, Италии и ряда других стран уже несколько десятков лет разрабатываются и внедряются специальные учебные программы по музыкотерапии. В последние годы подобные программы появились и в российских учебных заведениях (Московская музыкальная академия им. Гнесиных). Функциональная музыка способна оказывать существенное влияние на физиологические показатели и работоспособность при интеллектуальном труде, повышая тем самым эффективность учебной деятельности.

УДК 811.112'255

Шалак О.М., Струй О.М.

**К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ РЕФЕРАТИВНОМУ  
ИЗЛОЖЕНИЮ ИНФОРМАЦИИ НА ОСНОВЕ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО  
ТЕКСТА СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНЫХ  
СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

*ПГУ, г. Новополюк*

*Научный руководитель: Коньшева А.В.*

В период развития и расширения международных контактов в сфере бизнеса, транспорта, промышленности специалисту необходимо самому уметь быстро воспринимать и анализировать актуальную, достоверную информацию из различных источников, в том числе иноязычных, выявлять новые,

важные сведения с целью их использования для решения конкретных профессиональных задач. Умение выделять в процессе чтения потребительски значимую информацию иноязычных текстов по специальности и излагать ее кратко в письменной форме является важной составляющей общей коммуникативной культуры. Речь идет о реферативном изложении информации иноязычных текстов по специальности как виде речевой деятельности [3].

При обучении реферативному изложению информации иноязычных текстов нужно в первую очередь уделить внимание техническому переводу. В настоящее время наряду с традиционным полным переводом широкое распространение получили новые типы и виды технического перевода. К этим видам можно отнести реферативный перевод.

Реферативный перевод является составной частью технического перевода. Однако можно с уверенностью сказать, что реферативный перевод наиболее важный вид перевода для студентов неязыковых вузов.

Это положение вытекает из того факта, что чтение и передача основного содержания читаемого средствами родного языка входит в общее понятие практического владения языком [2].

Неязыковой вуз часто (из-за лимита времени) не доводит языковую подготовку студентов до должного уровня, но он может и должен вооружить своего выпускника системой рационально отобранных, прочно отработанных и в значительной степени автоматизированных базисных приемов извлечения информации из текста по специальности [2].

Важной частью такой системы является поэтапная аналитическая работа над текстом. Речь идет о развитии навыков и умений, связанных с оперированием формой и содержанием. В основе их реализации лежат чередующиеся акты анализа и синтеза, которые охватывают обе стороны (форму и содержание), и при этом аналитика синтетические

операции над формой вступают в сложное взаимодействие с подобными операциями в сфере содержания.

В отличие от реферирования, в процессе которого осуществляется индикативная и информационная функции по отношению к источнику, при реферативном изложении происходит выделение потребительно значимой информации по проблеме. В профессиональной деятельности инженер обращается к текстовым материалам для удовлетворения потребности в определенной информации с целью решения конкретных задач. При этом он совершает действия, связанные с анализом, обобщением, конкретизацией проблемно обусловленной информации (чаще всего из разных источников), необходимой для него лично или для коллектива, поэтому для профессиональной коммуникации более актуально не столько реферирование, сколько реферативное изложение [1].

При составлении вторичного реферативного текста не так важны правила оформления, как условия адекватности, смысловой эквивалентности сформулированных в первоисточнике информационных единиц, то есть мыслей, тематических единств. Реферативно изложить в виде тезисов, резюме, реферата, сводного реферативного текста, пересказа можно как письменный текст, так и воспринятый на слух. В устной речи реферативное изложение заключается в составлении пересказа, информационных сообщений. Следовательно, реферативное изложение является более широким понятием по сравнению с реферированием [3].

Основной целью реферативного изложения информации на основе профессионально-ориентированного текста является передача уже порожденного смысла (смысла первоисточника), при этом происходит вторичная обработка информации первоисточника, в процессе которой выделяются потребительно значимые информационные единицы, раскрывающие тему, разрешающие проблему, удовлетворяющие информационный запрос, что необходимо в профессиональной деятельности.

Этим и обусловлен выбор реферативного изложения информации иноязычных текстов в качестве вида речевой деятельности, которому следует обучать будущего инженера.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Вейзе, А.А. Реферирование текста / А.А. Вейзе. – Минск: БГУ, 1978. – 126 с.
2. Конышева, А.В. Обучение студентов неязыковых специальностей реферативному переводу технического текста: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / А.В. Конышева. – Минск, 1997. – 169 с.
3. Колобкова, А.А. Обучение письменному реферативному изложению информации в процессе профессионально-ориентированного иноязычного чтения: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / А.А. Колобкова. – Пермь, 2006. – 228с.

УДК 127

Шнайдемиллер М.А.

### **ФОРМИРОВАНИЕ ЕДИНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА**

*БНТУ, г. Минск*

*Научный руководитель: Иващенко С.А.*

Мировое образование – это система учреждений и мероприятий, обеспечивающих организацию процесса познания с учетом присущих конкретной эпохе ведущих тенденций передачи опыта и развития личности [1].

Реалии сегодняшнего дня требуют объединения усилий мирового педагогического сообщества в поисках новых стратегий организации и содержания образования, новой педагогической парадигмы.

Переход общества к новейшему этапу образования, сопровождается появлением педагогических проблем. Их решение может быть найдено только путем объединения усилий всех